

Eurosaï Newsletter

NUMBER 7
October 1998

NUMÉRO 7
Octobre 1998

NUMMER 7
Oktober 1998

НОМЕР 7
ОКТАБРЬ 1998

NÚMERO 7
Octubre 1998

CONTENTS

1. EUROSAI Regional Group Meeting
2. EUROSAI web page
3. New Federal Finance Control Director in Switzerland
4. Visit to the Hellenic Court of Audit by the Comptroller and Auditor General of the National Audit Office

SOMMAIRE

1. Réunion du Groupe Régional EUROSAI
2. Le site Internet de l'EUROSAI
3. Nouveau Directeur du Contrôle Fédéral des Finances de la Suisse
4. Le Contrôleur et Vérificateur Général de L'ISC du Royaume-Uni en visite à la Cour des Comptes de la Grèce

INHALT

1. Versammlung der Regionalen EUROSAI-Gruppen
2. EUROSAI Website
3. Neuer Finanzbundeskontrolldirektor der Schweiz
4. Besuch des beim Griechischen Rechnungshof des Controllers und Generalrechnungsprüfers der Orkb des Vereinigten Königreichs

СОДЕРЖАНИЕ

1. СОВЕЩАНИЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ ГРУППЫ EUROSAI
2. СТРАНИЦА WEB EUROSAI
3. НАЗНАЧЕНИЕ НОВОГО РУКОВОДИТЕЛЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБЫ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ ШВЕЙЦАРИИ
4. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ АУДИТОР И КОНТРОЛЕР ВОФК ВЕЛИКОБРИТАНИИ ПОСЕЩАЕТ С ВИЗИТОМ СЧЕТНУЮ ПАЛАТУ ГРЕЦИИ

CONTENIDO

1. Reunión del Grupo Regional EUROSAI
2. Página web de EUROSAI
3. Nuevo Director del Control Federal de Finanzas de Suiza
4. Visita al Tribunal de Cuentas de Grecia del Contralor y Auditor General de la EFS del Reino Unido

EUROSAI
European Organisation of Supreme Audit Institutions

EUROSAI
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

EUROSAI
Europäische Organisation der Obersten Rechnungshöfe der Länder

EUROSAI
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

EUROSAI
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

1. EUROSAI Regional Group Meeting

On the occasion of the XVI INCOSAI Meeting to be held in Montevideo, Uruguay, the usual meeting of the Regional Groups of the INTOSAI has been scheduled. According to the provisional programme, the meeting will take place on 13th November at 18:30 h.

1. Réunion du Groupe Régional EUROSAI

À l'occasion du XVI^e INCOSAI qui se tiendra à Montevideo (Uruguay), il est prévu d'organiser, comme cela est maintenant habituel, une réunion des Groupes Régionaux de l'INTOSAI. D'après le programme provisoire, cette rencontre devrait avoir lieu le 13 novembre à 18h30.

1. Versammlung der Regionalen EUROSAI-Gruppen

Anlässlich des in Montevideo, Uruguay, abzuhaltenden XVI. INCOSAI, ist, wie üblich, eine Versammlung der Regionalen Gruppen der INTOSAI vorgesehen. Gemäss dem provisorischen Programm findet diese Versammlung am 13. November um 18.30 Uhr statt.

1. СОВЕЩАНИЕ РЕГИОНАЛЬНОЙ ГРУППЫ EUROSAI

В связи с проведением в Montevideo (Уругвай) XVI Конгресса INCOSAI, предусматривается, в соответствии с установленным порядком, созвать совещание Региональных Групп INTOSAI. Согласно предварительной программе, данное заседание откроется 13 ноября 1998 г. в 18 часов тридцать минут.

1. Reunión del Grupo Regional EUROSAI

Con motivo de la celebración del XVI INCOSAI, que se celebrará en Montevideo (Uruguay), se ha previsto, como es habitual, una reunión de los Grupos Regionales de la INTOSAI. Según el programa provisional, este encuentro tendrá lugar el 13 de noviembre a las 18:30 h.

XVI INCOSAI
URUGUAY '98

XVI INCOSAI
URUGUAY '98

XVI INCOSAI
URUGUAY '98

XVI INCOSAI
URUGUAY '98

XVI INCOSAI
URUGUAY '98

We look forward to you attending.

The Agenda for the meeting will be:

1. Keynote address by the President of EUROSAI.
2. Information by the Secretary General of EUROSAI on activities by the Organisation.
3. Information on the conclusions obtained at the EUROSAI seminar held in Lisbon, by the President of the SAI of Portugal.
4. Information on the preparation for the EUROSAI CONGRESS IV, by the First President of the SAI of France.
5. Closing the meeting by the President of EUROSAI.

Nous comptons sur votre présence.

L'Ordre du Jour de la réunion sera le suivant:

1. Ouverture de la réunion par le Président de l'EUROSAI.
2. Rapport du Secrétaire Général de l'EUROSAI sur les activités de l'Organisation.
3. Rapport du Président de l'ISC du Portugal sur les conclusions tirées à l'issue du Séminaire de l'EUROSAI organisé à Lisbonne.
4. Rapport du Premier Président de l'ISC de la France sur les préparatifs du IV^e Congrès de l'EUROSAI.
5. Clôture de la séance par le Président de l'EUROSAI.

Wir hoffen auf Ihre Teilnahme.

Die Tagesordnung der Versammlung ist folgende:

1. Eröffnung der Versammlung durch den Präsidenten der EUROSAI.
2. Bericht des Generalsekretärs der EUROSAI über die Aktivitäten der Organisation.
3. Bericht über die auf dem in Lissabon stattgefundenen EUROSAI-Seminar erarbeiteten Schlussfolgerungen. Es berichtet der Präsident der ORKB Portugals.
4. Bericht seitens der ORKB Frankreichs über die Vorbereitungen zum IV. EUROSAI-Kongress.
5. Schliessung der Sitzung durch den EUROSAI-PRÄSIDENTEN.

Надемся на ваше присутствие. Порядок дня Совещания следующий:

1. Открытие сессии Совещания Председателем EUROSAI.
2. Информационный доклад Генерального Секретаря EUROSAI о деятельности Организации.
3. Доклад Председателя ВОФК Португалии, посвященный заключением, выработанным в ходе Семинара EUROSAI, проведенного в Лиссабоне.
4. Доклад о подготовке IV Конгресса EUROSAI. Выступит Первый Председатель ВОФК Франции.
5. Закрытие сессии Совещания Председателем EUROSAI.

Esperamos contar con su asistencia.

El Orden del Día de la reunión será:

1. Apertura de la reunión por el Presidente de EUROSAI.
2. Información del Secretario General de EUROSAI sobre las actividades de la Organización.
3. Información de las conclusiones obtenidas en el Seminario de EUROSAI celebrado en Lisboa, por el Presidente de la EFS de Portugal.
4. Información sobre los preparativos del IV Congreso de EUROSAI, por el Primer Presidente de la EFS de Francia.
5. Cierre de la sesión por el Presidente de EUROSAI.

2. EUROSAI web page

In fulfilment of the resolution passed by the 17th Governing Board of EUROSAI held in Lisbon, Portugal, on 23rd June 1998, the Secretariat is preparing the EUROSAI web page.

Although it is not definitive, its design and content may be checked at the following address:

www.eurosai.org

The EUROSAI web page provides information in the five official languages of the organisation and is structured in five blocks:

a) Institutional Information: that explains the nature and objectives of EUROSAI, as well as its most significant activities.

2. Le site Internet de l'EUROSAI

Conformément à la décision adoptée par le XVII^e Comité directeur de l'EUROSAI qui s'est tenu à Lisbonne (Portugal) le 23 juin 1998, le Secrétariat est actuellement en train de concevoir le site Internet de l'EUROSAI.

Bien que ce site ne soit encore que provisoire, vous pouvez d'ores et déjà vous y connecter pour en apprécier le format et le contenu. L'adresse est la suivante:

www.eurosai.org

Le site Internet de l'EUROSAI, qui offre des informations diverses dans les cinq langues officielles de l'Organisation, est

2. EUROSAI Website

In Erfüllung des in der am 23. Juni 1998 in Lissabon (Portugal) stattgefundenen Sitzung des XVII. EUROSAI-Präsidiums gefassten Beschlusses, hat das Sekretariat die EUROSAI-Website vorbereitet.

Obwohl diese noch keinen endgültigen Charakter hat, kann Design und Inhalt unter der folgenden Adresse angesehen werden:

www.eurosai.org

Die EUROSAI-Website, die Information in den fünf Amtssprachen der Organisation anbietet, wurde in fünf Blöcken strukturiert:

2. СТРАНИЦА WEB EUROSAI

В выполнение решения, принятого на XVII Совещании Руководящего Комитета EUROSAI, проведенном 23 июня 1998 г., Секретариат Организации выработывает в настоящий момент страницу WEB EUROSAI.

Хотя разработка структуры страницы WEB EUROSAI еще не завершена, вы можете ознакомиться с ее дизайном и разделами по следующему адресу:

www.eurosai.org

Страница WEB EUROSAI предлагает информацию на пяти официальных языках Организации и включает в себя следующие пять разделов:

а) Информация, касающаяся Организации. Этот раздел знакомит с целями и направлениями деятельности EUROSAI, а также информирует о наиболее важных мероприятиях Организации.

2. Página web de EUROSAI

En cumplimiento del acuerdo adoptado por el XVII Comité Directivo de EUROSAI, celebrado en Lisboa (Portugal) el 23 de junio de 1998, la Secretaría está preparando la página web de EUROSAI.

Aunque no tiene carácter definitivo, puede comprobarse su diseño y contenido en la siguiente dirección:

www.eurosai.org

La página web de EUROSAI que ofrece información en los cinco idiomas oficiales de la Organización, se ha estructurado en cinco bloques:

b) Statutes: dedicated to provide the fundamental rules of the Organisation.

c) Information bulletin: this section provides information on the quarterly publication of the EUROSAL Newsletter.

d) EUROSAL magazine: this block covers the annual magazine published by the Organisation.

e) Links to other webs and member addresses: lastly, this section allows access to other SAI web pages in the setting of INTOSAI and the addresses, including the available e-mail ones, of EUROSAL members.

3. New Federal Finance Control Director in Switzerland

As of 1st October 1998, Mr Kurt Grüter will take office as the new Federal Finance Control Director in Switzerland. Mr Grüter succeeds Mr Peter Probst who retired in August this year after his term in office ended.

4. Visit to Hellenic Court of Audit by the Comptroller and Auditor General of the National Audit Office

From May 5th-9th 1998, the Comptroller and Auditor General of NAO accompanied by his collaborators, Messieurs Richard Maggs and Frank Grogan visited the Hellenic Court of Audit and were informed on the organisation and function of the Court, the audit performed upon community subsidies towards Greece, the audit upon state environmental activities and the audit upon the intermediary bodies.

Sir John Bourn and his collaborators were also received by the General Commissioner of the State at the Hellenic Court of Audit and the President of Parliament. He also visited INTRACOM one of the high technology companies in Greece.

structuré en cinq grandes sections:

a) Information institutionnelle: description du caractère et de l'objectif de l'EUROSAL, ainsi que de ses activités les plus significatives.

b) Statuts: transcription de la norme fondamentale de l'Organisation.

c) Bulletin d'information: informations diverses sur la publication trimestrielle de l'EUROSAL Newsletter.

d) Revue de l'EUROSAL: section consacrée à la revue annuelle qui est publiée par l'Organisation.

e) Liens avec d'autres sites et adresses de membres: section permettant d'avoir accès à d'autres sites d'ISC dans le cadre de l'INTOSAI et d'obtenir les adresses, y compris les adresses électroniques disponibles, des membres de l'EUROSAL.

3. Nouveau Directeur du Contrôle Fédéral des Finances de la Suisse

Le 1^{er} octobre 1998 entrera en fonctions le nouveau Directeur du Contrôle Fédéral des Finances de la Suisse, M. Kurt Grüter. M. Grüter remplace M. Peter Probst qui a pris sa retraite au mois d'août dernier, au terme de son mandat de Directeur.

4. Le Contrôleur et Vérificateur Général de L'ISC du Royaume-Uni en visite à la Cour des Comptes de la Grèce

Du 5 au 9 mai 1998, le Contrôleur et Vérificateur Général de l'ISC de la Grande Bretagne a rendu visite à la Cour des Comptes de la Grèce en compagnie de ses collaborateurs, MM. Richard Maggs et Frank Grogan.

Au cours de cette visite, ils ont été informés de l'organisation et du fonctionnement de la Cour des Comptes, des contrôles réalisés dans le domaine des subventions communautaires destinées à la Grèce, du contrôle des activités environnementales de l'Etat et du contrôle des organismes intermédiaires.

Sir John Bourn et ses collaborateurs ont également été reçus par le Commissaire Général de l'Etat à la Cour des Comptes de la Grèce et par le Président du Parlement. Ils ont en outre visité INTRACOM, l'une des entreprises grecques de haute technologie.

a) Institutionelle Information: Hier wird der Charakter und das Ziel der EUROSAL erklärt, sowie auch ihre wichtigsten Aktivitäten.

b) Statuten: Diese enthalten die grundsätzlichen Normen der Organisation.

c) Informationsbulletin: Unter diesem Titel wird über die vierteljährliche Veröffentlichung des EUROSAL-Newsletter berichtet.

d) EUROSAL-Zeitschrift: Dieser Block ist der jährlichen von der Organisation herausgegebenen Zeitschrift gewidmet.

e) Verbindungen mit anderen Websites und Adressen von Mitgliedern: Abschliessend wird in dieser Abteilung die Zugriffsmöglichkeit zu anderen ORKB-Websites im Rahmen der INTOSAI angeboten; sowie auch die Adressen der EUROSAL-Mitglieder, einschliesslich der elektronischen, wenn vorhanden.

3. Neuer Finanzbundeskontrolldirektor der Schweiz

Ab dem 1. Oktober 1998 tritt der neue Finanzbundeskontrolldirektor der Schweiz, Herr Kurt Grüter sein Amt an. Herr Grüter ist Nachfolger von Herrn Peter Probst, der anlässlich seiner Pensionierung sein Amt als Direktor Ende August dieses Jahres niederlegte.

4. Besuch des beim Griechischen Rechnungshof des Controllers und Generalrechnungsprüfers der Orkb des Vereinigten Königreichs

Vom 5. bis 9. Mai 1998 stattete der Controller und Generalrechnungsprüfer der ORKB von Grossbritannien zusammen mit seinen Mitarbeitern, den Herren Richard Maggs und Frank Grogan dem Rechnungshof von Griechenland einen Besuch ab.

Während des Besuchs wurden diese Herren über die Organisation und das Funktionieren des griechischen Rechnungshofs, über die Kontrolle der Griechenland zugewiesenen EG-Subventionen, die Kontrolle der Umweltaktivitäten des Staates und die Rechnungsprüfung der hiermit verbundenen Organismen, informiert.

Sir John Bourn und seine Mitarbeiter wurden ebenfalls vom Generalkommissar des Staates im griechischen Rechnungshof und vom Präsidenten des Parlaments empfangen. Die britische Delegation besuchte ebenfalls INTRACOM, eine der technisch am fortgeschrittensten Gesellschaften Griechenlands.

б) Устав. В данном разделе приводится текст основополагающего документа Организации.
в) Информационный Бюллетень. В этом разделе сообщается о публикации, осуществляемой раз в три месяца, информационного бюллетеня «EUROSAL Newsletter».
г) Журнал EUROSAL. Данный раздел посвящен ежегодно публикуемому Организацией журналу.
д) Выход на прочие WEB и адреса членов. В этом, заключительном, разделе предусматривается возможность доступа к страницам WEB ВОФК, входящих в INTOSAI, а также к адресам, в том числе и имеющимся электронным, членов EUROSAL.

3. НАЗНАЧЕНИЕ НОВОГО РУКОВОДИТЕЛЯ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБЫ ФИНАНСОВОГО КОНТРОЛЯ ШВЕЙЦАРИИ

Г-н Курт Грютер заступает, с 1 октября 1998 г., на пост Директора Федеральной службы Финансового контроля Швейцарии. Г-н Грютер заменит оставившего данный пост в августе этого года в связи с выходом на пенсию г-на Питера Пробста.

4. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ АУДИТОР И КОНТРОЛЕР ВОФК ВЕЛИКОБРИТАНИИ ПОСЕЩАЕТ С ВИЗИТОМ СЧЕТНУЮ ПАЛАТУ ГРЕЦИИ

Генеральный Аудитор и Контролер ВОФК Великобритании посетил в период с 5 по 9 мая 1998 г. с визитом Счетную палату Греции. В этом визите его сопровождали г-да Ричард Мэггс и Фрэнк Гроган. Во время визита посетители познакомились с организационной структурой и деятельностью Счетной палаты; были проинформированы о результатах финконтроля субсидий, предоставленных Европейским Сообществом Греции, а также о финансовом контроле государственных мероприятий в сфере охраны окружающей среды и о финансовых проверках учреждений-посредников. Сэр Джон Борн и его коллеги провели встречу с Государственным Комиссаром для Счетной палаты и с Председателем Парламента Греции. Они также посетили INTRACOM, одну из ведущих, в области технологии, компаний Греции.

a) Información Institucional: donde se expone el carácter y objetivo de EUROSAL, así como sus actividades más significativas.

b) Estatutos: dedicado a transcribir la norma fundamental de la Organización.

c) Boletín informativo: en este apartado se informa sobre la publicación trimestral de EUROSAL Newsletter.

d) Revista de EUROSAL: este bloque está dedicado a la revista anual que publica la Organización.

e) Enlaces con otras webs y direcciones de miembros: por último, en este apartado se ofrece la posibilidad de acceso a otras páginas web de EFS en el marco de INTOSAI y las direcciones, incluidas las electrónicas disponibles, de los miembros de EUROSAL.

3. Nuevo Director del Control Federal de Finanzas de Suiza

A partir del 1 de octubre de 1998 tomará posesión de su cargo el nuevo Director del Control Federal de Finanzas de Suiza, D. Kurt Grüter. El Sr. Grüter reemplaza a D. Peter Probst que, por motivo de su jubilación, finalizó su período como Director en agosto de este año.

4. Visita al Tribunal de Cuentas de Grecia del Contralor y Auditor General de la EFS del Reino Unido

Del 5 al 9 de mayo de 1998, el Contralor y Auditor General de la EFS de Gran Bretaña acompañado de sus colaboradores, los Sres. Richard Maggs y Frank Grogan realizó una visita al Tribunal de Cuentas de Grecia.

Durante la visita fueron informados sobre la organización y funcionamiento del Tribunal, la fiscalización realizada de los subsidios comunitarios destinados a Grecia, la fiscalización de las actividades medioambientales del Estado y la fiscalización de los organismos intermedios.

Sir John Bourn y sus colaboradores fueron también recibidos por el Comisario General del Estado en el Tribunal de Cuentas de Grecia y por el Presidente del Parlamento. Asimismo, visitaron INTRACOM, una de las compañías de alta tecnología en Grecia.

Eurosai Newsletter
Published by the
Secretariat of EUROSAL
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter
Publié par le Secrétariat
de l'EUROSAL
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter
Herausgegeben vom
Generalsekretariat der EUROSAL
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

**ИНФОРМАЦИОННЫЙ
БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAL**
Публикуется Секретариатом
EUROSAL
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es

Eurosai Newsletter
Publicado por la Secretaría
de EUROSAL
Fuencarral, 81. 28004 Madrid.
Tel.: +34914460466.
Fax: +34915933894.
E-mail: eurosai@tsai.es



Eurosai Newsletter

ISSN: 1027-9008 - Depósito Legal: M. 38.124-1998